

Mat

Chapter 20

English Interlinear

Reference: American Standard Version

1 Ὡμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότῃ,
like indeed is the kingdom of the heavens to a man a master of a house
[G3664](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G3617](#)
ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
who went out in [the] morning to hire workmen for the vineyard of him
[G3748](#) [G1831](#) [G0260](#) [G4404](#) [G3409](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#)

| For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν,
having agreed moreover with the workmen for a denarius the day
[G4856](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2040](#) [G1537](#) [G1220](#) [G3588](#) [G2250](#)
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
he sent them into the vineyard of him
[G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#)

| And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ
And having gone out about the third hour he saw others standing in the marketplace in the
[G2532](#) [G1831](#) [G4012](#) [G5154](#) [G5610](#) [G3708](#) [G0243](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀγορᾷ ἀργούς;
marketplace idle
[G0058](#) [G0692](#)

| And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ
And to them he said Go also you into the vineyard and whatever
[G2532](#) [G1565](#) [G3004](#) [G5217](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G3739](#)
εἰὰν ἦ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.
if might be right I will give you
[G1437](#) [G1510](#) [G1342](#) [G1325](#) [G4771](#)

| and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην
- and they went again moreover having gone out about [the] sixth and ninth
[G3588](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1161](#) [G1831](#) [G4012](#) [G1623](#) [G2532](#) [G1766](#)
ὥραν, ἐποίησεν ὥσαύτως.
hour he did likewise
[G5610](#) [G4160](#) [G5615](#)

| Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην, ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ
about moreover the eleventh having gone out he found others standing and
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1734](#) [G1831](#) [G2147](#) [G0243](#) [G2476](#) [G2532](#)

λέγει αὐτοῖς, Τί ὅδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοῖ?
says to them Why here stand you all the day idle
[G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0692](#)

| And about the eleventh hour he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 λέγουσιν αὐτῷ, "Οτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ
They say to him Because no one us has hired He says to them Go also
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1473](#) [G3409](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#)

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, <καὶ ὁ ἐὰν ἦτις δίκαιον λήψεσθε>. you into the vineyard and what ever is right you shall receive
[G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1342](#) [G2983](#)

| They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.

8 ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ
evening moreover having arrived says the master of the vineyard to
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G3588](#)

ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος <αὐτοῖς> τὸν μισθόν,
foreman of him Call the workmen and pay them the wages
[G2012](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2040](#) [G2532](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3408](#)

ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἔως τῶν πρώτων.
having begun from the last unto the first
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4413](#)

| And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ
And having come those [hired] about the eleventh hour they received each
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1734](#) [G5610](#) [G2983](#) [G0303](#)

δηνάριον.
a denarius
[G1220](#)

| And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a shilling.

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται, καὶ
and having come the first they thought that more they will receive but
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3543](#) [G3754](#) [G4119](#) [G2983](#) [G2532](#)

ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
they received those each a denarius also themselves
[G2983](#) [G3588](#) [G0303](#) [G1220](#) [G2532](#) [G0846](#)

| And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.

11 λαβόντες, δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,
having received moreover they grumbled against the master of the house
[G2983](#) [G1161](#) [G1111](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3617](#)

| And when they received it, they murmured against the householder,

12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι, μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς
saying These the last one hour have worked and equal them
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1520](#) [G5610](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2470](#) [G0846](#)

ἡμῖν ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν
to us you have made those having borne the burden of the day and the the
[G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0941](#) [G3588](#) [G0922](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#)

καύσωνα.
scorching heat
[G2742](#)

| saying, These last have spent but one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν, εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε.
- moreover answering to one of them he said Friend not I do wrong you
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2083](#) [G3756](#) [G0091](#) [G4771](#)

οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι?
Not for a denarius did you agree with me
[G3780](#) [G1220](#) [G4856](#) [G1473](#)

| But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?

14 ἔρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἔσχάτῳ δοῦναι,
Take what [is] yours and go I desire moreover to this - last to give
[G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G5217](#) [G2309](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1325](#)

ώς καὶ σοί.
as also to you
[G5613](#) [G2532](#) [G4771](#)

| Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.

15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἔμοις? ἢ
or not is it lawful for me what I will to do with that which [is] mine or
[G2228](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2228](#)

ό ὁφθαλμός σου πινηρός ἔστιν, ὅτι ἐγώ ἀγαθός είμι?
the eye of you envious Is because I generous am
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0018](#) [G1510](#)

| Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι; <πολλοὶ
Thus will be the last first and the first last many
[G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4183](#)

γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί>.
indeed are called few however chosen
[G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

| So the last shall be first, and the first last.

17 καὶ οἱ Μέλλων ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Ἱεροσόλυμα, παρέλαβεν τοὺς
and [as] is about to go up - Jesus to Jerusalem he took the
[G2532](#) [G3195](#) [G0305](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3880](#) [G3588](#)

δώδεκα μαθητὰς κατ' ἑδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπεν αὐτοῖς,
twelve disciples aside themselves and on the way said to them
[G1427](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G0846](#)

| And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,

18 Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Behold we go up to Jerusalem and the Son of man

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
will be betrayed to the chief priests and scribes they will condemn him

Ἐεἰς θανάτῳ,
to death

G1519 G2288

| Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι
and they will betray him the Gentiles to - to mock and to flog

καὶ σταυρῶσαι; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
and to crucify and the third day he will rise again

| and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν σίων Ζεβεδαίου μετὰ τῶν σίων
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with the sons

αὐτῆς, προσκυνοῦσα, καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
of her kneeling down and asking something from him

| Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking a certain thing of him.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις? λέγει αὐτῷ, Εἶπε ἵνα
- moreover he said to her What do you desire She says to him Say that

καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν <σου>, καὶ
might sit these - two sons of mine one on [the] right hand of you and

εἷς ἐξ εὐωνύμων σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
one on [the] left hand of you in the kingdom of you

| And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.

22 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
answering moreover - Jesus said not You know what you ask for
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0154](#)

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἔγὼ μέλλω πίνειν? <ἢ τὸ
Are you able to drink the cup which I am about to drink and the
[G1410](#) [G4095](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3195](#) [G4095](#) [G2228](#) [G3588](#)

βάπτισμα ὃ ἔγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι? λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
baptism which I am baptized to be baptized [with] They say to him We are able
[G0908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0907](#) [G0907](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1410](#)

But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink?
They say unto him, We are able.

23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε; <βάπτισμα ὃ
He says to them - Indeed [the] cup of me you will drink [and the] baptism which
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4221](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0908](#) [G3739](#)

ἔγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε; τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
I am baptized you shall be baptized [with] - but to sit on [the] right hand
[G1473](#) [G0907](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#)

μου καὶ ἔξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι; ἀλλ' οἵ
of me and on [the] left not is mine this to give but [to those] for whom
[G1473](#) [G2532](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G3778](#) [G1325](#) [G0235](#) [G3739](#)

ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου.
it has been prepared by the Father of me
[G2090](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for them for whom it hath been prepared of my Father.

24 καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
And having heard [this] the ten were indignant about the two brothers
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G0023](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0080](#)

And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ
- moreover Jesus having called to [him] them said You know that the
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)

ἄρχοντες τῶν ἔθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι
rulers of the Gentiles exercise lordship over them and the great ones
[G0758](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#)

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
exercise authority over them
[G2715](#) [G0846](#)

But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν; ἀλλ' ὅς εἰν θέλῃ εἰν ὑμῖν μέγας
Not thus will it be among you but whoever if wishes among you great
[G3756](#) [G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3173](#)

γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος;
to become he will be your servant
[G1096](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;

27 καὶ ὁς ἀνθρώπος θέληται ἐν μ̄νι εἰναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος;
and whoever anyhow wishes among you to be first he will be your slave
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4413](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1401](#)

and whosoever would be first among you shall be your servant:

28 ὡσπερ ὁ γίος τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι,
even as the Son of man not came to be served but to serve
[G5618](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G0235](#) [G1247](#)
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
and to give the life of him [as] a ransom for many
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G3083](#) [G0473](#) [G4183](#)

even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὅχλος πολύς.
And [as] were going out they from Jericho followed him a crowd great
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.

30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι
And behold two blind [men] sitting beside the road having heard that
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G5185](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0191](#) [G3754](#)
Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Κύριε, «Ἐλέησον ἡμᾶς», οὐίος Δαυίδ.
Jesus is passing by cried out saying Lord Have mercy on us Son of David
[G2424](#) [G3855](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

31 οὐδὲ ὅχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ
- moreover [the] crowd rebuked them that they should be silent -
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#)
δὲ μεῖζον ἔκραξαν, λέγοντες, Κύριε, «Ἐλέησον ἡμᾶς», οὐίος
moreover all the more they cried out saying Lord Have mercy on us Son
[G1161](#) [G3173](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#)

Δαυίδ.
of David
[G1138](#)

And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

32 καὶ στὰς, οὐδὲ Ιησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς, καὶ εἶπεν, Τί
And having stopped - Jesus called them and said What
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#)
θέλετε ποιήσω ὑμῖν?
do you desire I should do unto you
[G2309](#) [G4160](#) [G4771](#)

And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?

33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὄφθαλμοὶ ἡμῶν.
They say to him Lord that might be opened the eyes of us
[G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2443](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#)

| They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀμμάτων
having been moved with compassion moreover - Jesus touched the eyes
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3659](#)

αὐτῶν; καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν, καὶ ἤκολούθησαν αὐτῷ.
of them and immediately they received sight and they followed him
[G0846](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.